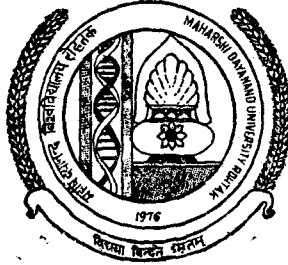


# Maharshi Dayanand University Rohtak

5



## Syllabus and Courses of Reading for P.G. Diploma in Translation Examination

Session—1999-2000

---

**Available from :**

Deputy Registrar (Publication)  
Maharshi Dayanand University  
Rohtak-124 001 (Haryana)

**Price :**

At the Counter : Rs. 50/-  
By Regd. Parcel : Rs. 75/-  
By Ordinary Post : Rs. 60/-

**ORDINANCE : POST-GRADUATE DIPLOMA  
EXAMINATION IN TRANSLATION (ENGLISH-HINDI)**

1.1 The duration of the course for Post-graduate Diploma in Translation (English-Hindi) shall be one academic year commencing from July.

1.2 The examination shall be held once a year ordinarily in the month of April/May, or on such dates as may be fixed by the Vice-Chancellor.

2. A person who has passed the following examination shall be eligible to join this course:

A Bachelor's degree of this University or an examination recognised as equivalent thereto with English and Hindi/Sanskrit preferably as main subjects or B.Sc./B.Com. with English and or Hindi/Sanskrit Compulsory with 50% marks; in aggregate 45% marks in English or Hindi Elective or 55% marks in Hindi/Sanskrit compulsory. Post-graduate will be given preference.

3.1 A person who possesses the qualification laid down in Clause-2 above and produces the following Certificates signed by the Head of the Dept. of Hindi, M.D. University, Rohtak shall be eligible to appear in the examination;

- a) of good character;
- b) of having been on the rolls of the Deptt. during the academic year preceding the examinations; and
- c) of having attended not less than 60% of the lectures delivered.

3.2 A student who having completed the prescribed course, does not appear at the examination or having appeared fails may be permitted on the recommendation of the Head of the Deptt. of Hindi, to appear at the examination as an ex-student, within a period of three years after completing the course.

4. The examination fee to be paid by the candidate shall be Rs. 60/- for regular and Rs. 75/- for ex-students.

5. The examination shall be held in accordance with the syllabus and scheme of examination prescribed by the Academic Council.

A candidate who takes the examination as an ex-student under Clause-3.2 shall take the examination according to the syllabus prescribed by the University for regular student appearing for that examination.

6. The last date for the submission of translation work under dissertation paper shall be atleast one month before the date of the commencement of the examination provided that the relaxation upto a maximum of 15 days may be allowed by the Head of the Deptt. of Hindi, in special circumstances.

7.1 The translation work under the dissertation paper will not be carried forward unless the supervisor certifies that (a) the translation has been done by the candidate himself and (b) the translation is correct.

- 7.2 A candidate who fails to submit the translation work under the dissertation paper within the prescribed time may be permitted to submit the same next year after obtaining the permission from the Head of the Deptt. Such dissertation will, however, be got evaluated with those submitted next year and thereby the result of such a candidate shall be declared in the next year with the regular candidates of the year.
8. If a candidate has failed in the examination, but has obtained pass marks i.e. 40% in dissertation paper, the marks obtained in dissertation paper may be carried forward, at the option of the candidate, for three subsequent years. In case a candidate is granted extension to submit dissertation for another year under Clause 7.2 above, the period allowed under this Clause shall be two subsequent years.
9. The medium of examination shall be Hindi/English.
10. The minimum number of marks required to pass the examination shall be 40% in each paper and 45% in the aggregate.

However, a candidate will be exempted in each of the paper(s) in which he obtains 45% marks. He will be required to qualify the reappear paper(s) in the immediately succeeding two consecutive chances.

11. Successful candidates shall be classified as under :-

- a) Those who obtain 60% or more First Division  
of the aggregate number of marks
- b) Those who obtain 50% or more Second Division  
but less than 60%
- c) Those who obtain less than 50% Third Division

12. The Registrar/Controller of Examinations shall publish the result of the examination four weeks after the termination of the examination or as soon as possible.

13. Each successful candidate shall be granted a Post-graduate Diploma showing the division in which he has passed.

14. The candidate who joins the Post-graduate Diploma course in Translation (English-Hindi) shall not be permitted to persue simultaneously any other course in any Institution of this or any other University.

स्नातकोत्तर अनुवाद-उपाधिपत्र (अंग्रेजी-हिन्दी)  
परीक्षा वर्ष 1999-2000

प्रथम प्रश्न पत्र (लिखित) अनुवाद: सिद्धांत पक्ष पूर्णांक : 100  
समय : 3 घंटे

1. अनुवाद : परिभाषा एवं प्रकृति
2. अनुवाद का महत्त्व
3. अनुवाद कला है अथवा विज्ञान
4. अनुवाद के प्रकार : शब्दानुवाद और स्वच्छन्द-अनुवाद
5. काव्यानुवाद
6. श्रेण्य-ग्रन्थ (Classics) का अनुवाद
7. वैज्ञानिक एवं तकनीकी विषयों का अनुवाद
8. अनुवाद का इतिहास
9. अनुवादक के गुण
10. पाठक की समस्याएं
11. टिप्पणी : इस प्रश्न पत्र में दस प्रश्न पूछे जाएंगे जिनमें से परीक्षार्थियों के लिए कोई पांच प्रश्न करने की छूट होगी। अन्तिम प्रश्न टिप्पणियों के रूप में पूछा जा सकता है। जिनमें चार टिप्पणियाँ दी जाएंगी और उनमें से परीक्षार्थी किन्हीं दो का उत्तर दे सकते हैं। प्रत्येक प्रश्न बीस अंक का होगा।

सहायक पुस्तकें :

1. Art of Translation Theodore Savory.
2. Modern Translation E.S. Bales.
3. Hints of Translation A Souter.
4. अनुवाद-विज्ञान सिद्धान्त और प्रयोग - डॉ वासुदेव मदन प्रसाद
5. Aims of Translation - Dr. Pyar Singh.
6. अनुवाद, प्रक्रिया - रीता पालीवाल
7. टिप्पण, प्रारूपण - ओम प्रकाश सिंहल  
तथा प्रूफ-पठन - उमापति राय चिन्देल

द्वितीय प्रश्न-पत्र (लिखित) अनुवाद : व्यावहारिक समस्याएं

पूर्णांक : 100

समय : 3 घण्टे

1. स्रोतभाषा एवं लक्ष्य भाषा
2. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद की समस्याएं :
3. (क) अलंकारानुवाद (ख) विम्बानुवाद (ग) प्रतीकानुवाद (घ) मिथकीय सादृश्यानुवाद ।
4. विषय वस्तु के अनुवाद की समस्याएं ।
5. अर्थानुवाद की समस्याएं ।
6. शैली अनुवाद की समस्याएं ।
7. दार्शनिक ज्ञान के अनुवाद की समस्याएं ।
8. वैज्ञानिक एवं तकनीकी ज्ञानानुवाद की समस्याएं ।
9. हिन्दी में वैज्ञानिक, पारिभाषिक शब्दावली से सम्बद्ध समस्याएं
10. पारिभाषिक शब्दावली के स्रोत : श्रेण्य एवं आधुनिक ।

टिप्पणी : (इस प्रश्न-पत्र में दस प्रश्न पूछे जायेंगे जिनमें से परीक्षार्थियों के लिये कोई पांच प्रश्न करने की छूट होगी । अन्तिम प्रश्न टिप्पणियों के रूप में पूछा जा सकता है जिसमें चार टिप्पणियों दी जायेंगी और उनमें से परीक्षार्थियों को किन्हीं भी दो का उत्तर देने की छूट होगी । प्रत्येक प्रश्न 1 अंक का होगा ।

सहायक पु

1. Approaches to Translation : Peter Newman
2. Technical Terminology evolved by Nagiri Pracharini Sabha Kashi (Hindi).
3. Technical Terminology evolved by Panjab Language Dept.(Hindi).
4. Technical Terminology evolved by Govt. of India (Hindi).
5. Scientific and Technical Translation UNESCO.

पाठ्यक्रम-3 व्यावहारिक अनुवाद एवं सम्बद्ध समस्याएँ

पूर्णांक : 100

समय : 3 घण्टे

1. अंग्रेजी अनुच्छेद (लगभग 250 शब्द) का हिन्दी में अनुवाद। यह अनुच्छेद मानविकी, समाज-विज्ञान अथवा प्राकृतिक विज्ञान में से किसी एक विषय से सम्बद्ध होगा। 20 अंक
2. मुहावरे, लोकोक्तियाँ तथा अंग्रेजी प्रशासनिक पदावली पर आधारित न्यूनतम बीस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद। 20 अंक
3. न्यूनतम बीस प्रशासनिक, समाजविज्ञान एवं मानविकी पर आधारित पारिभाषिक शब्दावली का हिन्दी समानार्थक। 20 अंक
4. टिप्पण एवं अनुवाद
  - (क) टिप्पण का उद्देश्य, सिद्धान्त एवं प्रकार।
  - (ख) अच्छे टिप्पण की विशेषताएँ।
  - (ग) टिप्पणी लिखते समय प्रयुक्त होने वाले वाक्य।

10 अंक

5. प्रूफ-पठन एवं अनुवाद
  - (क) प्रूफ-पठन के चिन्ह
  - (ख) प्रूफ-रीडर के कर्तव्य
  - (ग) प्रूफ-पठन की पारिभाषिक शब्दावली
6. प्रारूपण एवं अनुवाद
 

सरकारी पत्र, अर्द्ध सरकारी पत्र, अनौपचारिक पत्र, ज्ञापन, कार्यालय-ज्ञापन, परिपत्र, अनुस्मारक, स्वीकृति-पत्र, आदेश, आभारपत्र, प्रेस-विज्ञप्ति, सूचना, पावती।

10 अंक

20 अंक

सहायक पुस्तकें :

1. टिप्पण प्रारूपण एवं प्रूफ-पठन-आवृत्तिका सिंहसे एवं उमापति राय चन्देल।
2. हिन्दी में व्यावहारिक अनुवाद-डा० आलोक कुमार रसतापी।
3. Idioms and Phrase-ERIC Wilson.

**Administrative Phraseology**

20 marks

1. Ab initio
2. Above cited
3. Abstract Book

4. Acting in good faith
5. Acts of commission and omission
6. Admission with permission
7. Ad valorem
8. Ad Verbum
9. All concerned should note carefully
10. Application may be rejected
11. Approved as proposed.
12. As modified
13. As the case may be
14. A chronological summary of the case is placed below
15. A resume of the case is given in the ensuing paragraphs
16. A revised draft of the memorandum is put up as desired by...
17. A short history of the case under consideration is given on pp 7-9 ante.
18. A substitute may be appointed against the leave vacancy as interim arrangement.
19. Administrative approval may be obtained.
20. Await further report
21. Await reply
22. Beg to state
23. By authority of
24. By command
25. By return of post
26. By order
27. By virtue of
28. Casual leave applied for may be granted
29. Come into force
30. Come into operation
31. Copy enclosed

32. Copy forwarded for information/necessary action
33. Deemed to be
34. Delay in returning the file is regretted
35. Draft is concurred in
36. Draft for approval
37. Draft has been amended accordingly
38. Duly complied
39. Early orders are solicited
40. Exigencies of public service
41. Expedite action
42. Explanation may be called for
43. Extracts from the notes will be kept on the file on return
44. Follow up action
45. For and on behalf of
46. For approval
47. For consideration
48. For disposal
49. For favourable action
50. For favour of orders
51. For favour of doing the needful
52. For further action
53. For onward transmission
54. F.R. is for information for the present
55. For the reasons now explained I concur in the proposal
56. Formal approval is necessary. The same may be obtained
57. Held in abeyance.
58. I am desired to say
59. I am directed to
60. I beg to submit
61. I have the honour to say



62. Immediate disposal of the file is requested
63. In accordance with
64. In anticipation of
65. In compliance with
66. In confirmation of
67. In continuation of
68. In contravention of
69. In course of
70. In Course of time
71. In due course
72. In exercise of
73. In his discretion
74. In keeping with
75. In order
76. In order of merit
77. In order of preference
78. In order of priority
79. In person
80. In practise
81. In Public Interest
82. In support of
83. In theory
84. In the prescribed manner
85. In toto
86. In view of
87. In lieu of
88. Inter alia
89. Issue as amended
90. Issue reminder urgently
91. Issue today
92. I solemnly acknowledge
93. In re
94. In rebus operendi

- 7
95. Ministry of ...may be consulted
  96. Ministry of ...may please see and remove their file
  97. Needful has been done
  98. No decision has so far been taken in the matter
  99. Further action is called for
  100. Not transferable
  101. Nota bene (N.B.)
  102. On deputation
  103. On India Government Service
  104. On Merit
  105. On probation
  106. Office may note it carefully
  107. Paper for disposal
  108. Paper under consideration
  109. Pay self
  110. Persona-non-grata
  111. Please acknowledge receipt
  112. Please discuss
  113. Please inform accordingly
  114. Please circulate and file
  115. Please make a special note of this decision
  116. Please put up a self contained note/summary
  117. Please see the preceeding notes
  118. Please speak
  119. Post Mortom
  120. Post script (P.S.)
  121. Retrospective effect
  122. Reference notes on pre-page
  123. Relevant orders are flagged
  124. Return of the main file may be awaited.
  125. Return of the file (papers) may kindly be expedited
  126. Submitted for informations
  127. Submitted for orders

128. ... Section has no comments to offer
129. ... Section may please see
130. Seen and returned with thanks
131. Sent and passed to... for necessary action
132. The proposal is quite in order
133. The proposal is self explanatory
134. The required papers are placed below
135. Till further orders
136. Through proper channel
137. To the best of my knowledge and belief
138. This has been verified
139. The papers are sent herewith
140. This copy please be treated as urgent
141. Verified and found correct
142. With effect from
143. With no remarks to offer
144. We have no further comments
145. With effect from
146. With reference to
147. With regards
148. With respect to
149. With the compliments
150. Yours sincerely/truly

3. Hindi synonyms of atleast twenty technical terms in English related to administration, Social sciences, Humanities.

Administrative Terms

20 Marks

1. Abandonment
2. Abatement
3. Absconder
4. Absolute
5. Acknowledgement due
6. Adhoc
7. Adjourn since die
8. Adult franchise-
9. Adult suffrage
10. Affidavit

11. Affirmation Salem
12. Agenda
13. Annexure
14. Annexe
15. Antecedents
16. Assumption of charge
17. Attached
18. Attestation.
19. Auspices
20. Autonomous
21. Auxiliary
22. Bailee
23. Bar efficiency
24. Bench
25. Bequeath
26. Bicameral
27. Breach of contract
28. Brief resume
29. Broker
30. Call attention notice
31. Capitation tax
32. Casting vote
33. Censure
34. Citation
35. Code
36. Code of Criminal procedure
37. Commission & Omission
38. Communique
39. Commuted leave
40. Complaint
41. Complimentary
42. Conciliation Officer
43. Consolidated Fund

44. Contempt of Court
45. Contingencies
46. Corrigendum
47. Confiscate
48. Days of grace
49. Dead letter office
50. Decorum
51. Demurrage
52. Depreciation
53. Diplomat
54. Disbursement
55. Deputation
56. Embezzlement
59. Emoluments
58. Encroachment
59. Endorsement
60. Earnest money
61. Enfranchise
62. Errata
63. Eviction
64. Ex-Gratia payment
65. Exonerate
66. Face value
67. Forfeiture
68. Forgery
69. Forwarded and recommended
70. Gazette notification
71. Guarantee
72. Head-Note
73. Hereditary
74. Honorarium
75. Impeachment
76. In camera

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| 77. Irrelevant           | 110. Reimbursement   |
| 78. Intelligence Officer | 111. Reinstate       |
| 79. Jurisprudence        | 112. Remittance      |
| 80. Juvenile delinquency | 113. Reprimand       |
| 81. Land acquisition     | 114. Residiary       |
| 82. Lapse                | 115. Retrenchment    |
| 83. Litigation           | 116. Recurring       |
| 84. Mandatory            | 117. Remuneration    |
| 85. Midwife              | 118. Sedition        |
| 86. Minutes              | 119. Set aside       |
| 87. Moderator            | 120. Shorthand       |
| 88. Motion Adjournment   | 121. Stipendiary     |
| 89. Mutation             | 122. Sovereign       |
| 90. Null & Void.         | 123. Sponsor         |
| 91. Nuptial              | 124. Status quo      |
| 92. Obsolete             | 125. Sundry receipts |
| 93. Office Manual        | 126. Surety          |
| 94. Over rule            | 127. Surveillance    |
| 95. Parole               | 128. Subsidiary      |
| 96. Pecuniary            | 129. Testator        |
| 97. Piece work           | 130. Toll Tax        |
| 98. Pi-let project       | 131. Transliteration |
| 99. Plaintiff            | 132. Trespass        |
| 100. Preamble            | 133. Triplicate      |
| 101. Prima facie         | 134. Turn Over       |
| 102. Proceeds.           | 135. Ultra Vires     |
| 103. Prerogation         | 136. Unicameral      |
| 104. Pursuance           | 137. Up-to-date      |
| 105. Purview             | 138. Verification    |
| 106. Quadraplicate       | 139. Veto            |
| 107. Quantum             | 140. Vice-Versa      |
| 108. Quotation           | 141. Vigilance       |
| 109. Ractify             | 142. Visa            |

- 143. Volume
- 144. Warder
- 145. Ware House
- 146. Warrant

- 147. Wing
- 148. Year Book
- 149. Zero

### Technical Terminology Pertaining to Humanities

- |                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Abstract             | 30. Ballet                  |
| 2. Accumulation         | 31. Bibliography            |
| 3. Adaptation           | 32. Bohemian                |
| 4. Aesthetics           | 33. Caricature              |
| 5. Affectation          | 34. Cartoon                 |
| 6. Affection            | 35. Catharsis               |
| 7. Allegory             | 36. Coinage                 |
| 8. Alliteration         | 37. Colloquial usage        |
| 9. Amateur              | 38. Class-struggle          |
| 10. Ambiguous           | 39. Complex                 |
| 11. Amplification       | 40. Connoisseur             |
| 12. Anachronism         | 41. Consciousness stream of |
| 13. Analogy             | 42. Conservative            |
| 14. Annotation          | 43. Contemporaneous         |
| 15. Anthology           | 44. Couplet                 |
| 16. Apathy              | 45. Denouement              |
| 17. Appreciation        | 46. Derivation              |
| 18. Archaism            | 47. Dielectic               |
| 19. Architecture        | 48. Didacticism             |
| 20. Arena Theatre       | 49. Dogmatic                |
| 21. Association of Idea | 50. Elegy                   |
| 22. Avant Garde         | 51. Elevation               |
| 23. Ballad              | 52. Encyclopaedia           |
| 24. Bard                | 53. Epic Poetry             |
| 25. Beat                | 54. Epigram                 |
| 26. Belle Letters       | 55. Epilogue                |
| 27. Bourgeois           | 56. Epoch                   |
| 28. Brevity             | 57. Ethics                  |
| 29. Burlesque           |                             |

- |                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| 58. Exaltation     | 91. Melody                  |
| 59. Extempore      | 92. Mimesis                 |
| 60. Fable          | 93. Morality play           |
| 61. Fantasy        | 94. Minstral                |
| 62. Farce          | 95. Mythology               |
| 63. Feudal         | 96. Neo-classicism          |
| 64. Figurative     | 97. Novellette              |
| 65. Flash Back     | 98. Narration               |
| 66. Folk-lore      | 99. Objective Correlative   |
| 67. Forgery        | 100. Obscure                |
| 68. Frustration    | 101. Oedipus Complex        |
| 69. Good           | 102. Opera                  |
| 70. Grace          | 103. Orthodox               |
| 71. Grand Style    | 104. Paradox                |
| 72. Hallucination  | 105. Parable                |
| 73. Heroic couplet | 106. Pathos                 |
| 74. Hymn           | 107. Pedantic               |
| 75. Hyparbole      | 108. Proleterian Literature |
| 76. Illusion       | 109. Prologue               |
| 77. Imitation      | 110. Prosaic                |
| 78. Impulse        | 111. Prosody                |
| 79. Interpolation  | 112. Quartet                |
| 80. Introspection  | 113. Regionalism            |
| 81. Irony          | 114. Renaissance            |
| 82. Jargen         | 115. Revelation             |
| 83. Legend         | 116. Revival                |
| 84. Lofty          | 117. Rhetoric               |
| 85. Lyric          | 118. Romanticism            |
| 86. Mannerism      | 119. Satire                 |
| 87. Manuscript     | 120. Scholasticism          |
| 88. Materialism    | 121. Semantics              |
| 89. Medievalism    | 122. Slang                  |
| 90. Melanrand      | 123. Soliliguy              |



- |                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| 124. Souvenir       | 138. Universality       |
| 125. Spontaneous    | 139. Utilitarianism     |
| 126. Spiritualism   | 140. Universalization   |
| 127. Subjective     | 141. Utopian Literature |
| 128. Sublime        | 142. Verbosity          |
| 129. Super-realism  | 143. Varitism           |
| 130. Surrealism     | 144. Vernacular         |
| 131. Technique      | 145. Versatile          |
| 132. Temporal       | 146. Version            |
| 133. Tendency       | 147. Vision             |
| 134. Theology       | 148. Vulgarity          |
| 135. Totalitarian   | 149. Wisdom             |
| 136. Transcription  | 150. Zeitgeist.         |
| 137. Unities, three |                         |

### Technical Terminology Pertaining to Social Sciences

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| 1. Adulteration   | 19. Assimilative        |
| 2. Agency         | 20. Autonomy            |
| 3. Anthropology   | 21. Approximate         |
| 4. Autocratic     | 22. Arbitrary           |
| 5. Abdiction      | 23. Attribution         |
| 6. Abhorrence     | 24. Aristocracy         |
| 7. Abnormality    | 25. Allergy             |
| 8. Assignment     | 26. Blanket tax         |
| 9. Acceleration   | 27. Curriculum          |
| 10. Adaptability  | 28. Censorship          |
| 11. Adjustment    | 29. Colonialism         |
| 12. Appraisal     | 30. Conjugal            |
| 13. Admissibility | 31. Coggent evidence    |
| 14. Alienation    | 32. Codification        |
| 15. Allocation    | 33. Capacity            |
| 16. Alternate     | 34. Continuing          |
| 17. Anticipatory  | 35. Chatered accountant |
| 18. Arche Type    | 36. Corporation         |
|                   | 37. Comprehensive       |

- |                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| 38. Diagnosis      | 73. Limbo                  |
| 39. Devaluation    | 74. Liner                  |
| 40. Diplomacy      | 75. Litany                 |
| 41. Depression     | 76. Makeup wages           |
| 42. Disintegration | 77. Man hunt               |
| 43. Distortion     | 78. Mania                  |
| 44. Delegation     | 79. Manipulation           |
| 45. Distinction    | 80. Marginal               |
| 46. Emancipation   | 81. Meliorism              |
| 47. Exposure       | 82. Minor                  |
| 48. Exhaustive     | 83. Monogamy               |
| 49. Engineering    | 84. Methods study          |
| 50. Execution      | 85. Metaphysics            |
| 51. Fanaticism     | 86. Naive Logic            |
| 52. Feudalism      | 87. Nervous                |
| 53. Fixation       | 88. Nymphomania            |
| 54. Gratuity       | 89. Neutral                |
| 55. Genealogy      | 90. Obsolescent separation |
| 56. Hypothesis     | 91. Odments                |
| 57. Investigation  | 92. Ocular                 |
| 58. Investment     | 93. Off-cast               |
| 59. Intelligentia  | 94. Offroute point         |
| 60. Logic          | 95. Ominous                |
| 61. Liberation     | 96. Opsigamy               |
| 62. Legitimacy     | 97. Over-writing           |
| 63. Late News      | 98. Omniscient             |
| 64. Laxity         | 99. Omnipresent            |
| 65. Layout         | 100. Puritan               |
| 66. Ledger         | 101. Predication           |
| 67. Leftist        | 102. Proneness             |
| 68. Legacy         | 103. Paradox               |
| 69. Legation       | 104. Probation             |
| 70. Leger Lines    | 105. Promotion             |
| 71. Levy           | 106. Proposition           |
| 72. Lexical        | 107. Pedagogical           |

- |                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| 108. Projection            | 129. Sabotage     |
| 109. Pathological          | 120. Scepticism   |
| 110. Phantom Line          | 131. Speculation  |
| 111. Phenomenal Casuality  | 132. Sovereignty  |
| 112. Polygamy              | 133. Statistics   |
| 113. Post-facto sanction   | 134. Substitution |
| 114. Protocol document     | 135. Supervision  |
| 115. Quasi-criminal group  | 136. Stimulation  |
| 116. Queen's bench         | 137. Spritualism  |
| 117. Quisling              | 138. Superemacy   |
| 118. Record                | 139. Surplus      |
| 119. Relativism            | 140. Surcharge    |
| 120. Race Conflict         | 141. Surgery      |
| 121. Radical               | 142. Tenure       |
| 122. Radiography           | 143. Tender       |
| 123. Real will             | 144. Tarrif       |
| 124. Recession             | 145. Treatment    |
| 125. Reincarnation         | 146. Therapy      |
| 126. Ramunarative business | 147. Transmission |
| 127. Registrar             | 148. Variable     |
| 128. Rightist              | 149. Voluntary.   |

### चतुर्थ प्रश्न पत्र

( व्यावहारिक अनुवाद) अनुवाद प्रबन्ध

पूर्णांक : 100

समय 3 घण्टे

(क) अंग्रेजी की किसी स्तरीय रचना के लगभग 40 पृष्ठों अथवा लगभग इतनी ही पृष्ठ संख्या के अध्यायों का अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद । 60 अंक

(ख) उक्त अनुवाद-प्रबन्ध के संदर्भ में प्रत्येक परीक्षार्थी के लिए मौखिक परीक्षा अनिवार्य होगी । 40 अंक  
परीक्षक, अनुवाद-प्रबन्धक का मूल्यांकन विषय वस्तु (विषय के क्षेत्र) को ध्यान में रखते हुए, पूरे प्रबन्ध की समग्रता एवं एकान्विति की दृष्टि से करें ।